

Shabbat Va-ye-chi

18 December 2021/14 Tevet 5782

TORAH READING

Genesis 48:8-22

(8) Noticing Joseph's sons, Israel asked, "Who are these?" (9) And Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." "Bring them up to me," he said, "that I may bless them." (10) Now Israel's eyes were dim with age; he could not see. So [Joseph] brought them close to him, and he kissed them and embraced them. (11) And Israel said to Joseph, "I never expected to see you again, and here God has let me see your children as well." (12) Joseph then removed them from his knees, and bowed low with his face to the ground. (13) Joseph took the two of them, Ephraim with his right hand—to Israel's left—and Manasseh with his left hand—to Israel's right—and brought them close to him. (14) But Israel stretched out his right hand and laid it on Ephraim's

בראשית מ"ח:ח-כ"ב
 (ח) וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף
 וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה: (ט) וַיֹּאמֶר
 יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן
 לִי אֱלֹהִים בְּזֶה וַיֹּאמֶר קְחֵם־נָא
 אֵלַי וְאֲבָרְכֵם: (י) וַעֲיִנֵי יִשְׂרָאֵל
 כָּבְדוּ מֵזָקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת
 וַיִּגַּשׂ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׂק לָהֶם
 וַיַּחַבֵּק לָהֶם: (יא) וַיֹּאמֶר
 יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה פָנַי לֹא
 פָּלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים
 גַּם אֶת־זְרַעְךָ: (יב) וַיּוֹצֵא יוֹסֵף
 אֹתָם מֵעַם בְּרַכּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 לְאִפָּיו אַרְצָה: (יג) וַיִּקַּח יוֹסֵף
 אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיַמִּינוֹ
 מִשְּׂמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה
 בְּשְׂמָאלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׂ
 אֵלָיו: (יד) וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־
 יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
 וְהוּא הִצְעִיר וְאֶת־שְׂמָאלוֹ עַל־
 רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יָדָיו כִּי

head, though he was the younger, and his left hand on Manasseh's head—thus crossing his hands—although Manasseh was the first-born. (15) And he blessed Joseph, saying,

“The God in whose ways my fathers Abraham and Isaac walked,

The God who has been my shepherd from my birth to this day— (16) The Angel who has redeemed me from all harm— Bless the lads.

In them may my name be recalled,

And the names of my fathers Abraham and Isaac,

And may they be teeming multitudes upon the earth.” (17)

When Joseph saw that his father was placing his right hand on Ephraim's head, he thought it wrong; so he took hold of his father's hand to move it from Ephraim's head to Manasseh's.

(18) “Not so, Father,” Joseph said to his father, “for the other is the first-born; place your right hand on his head.” (19) But his father objected, saying, “I know, my son, I know. He too shall become a people, and he too shall be great. Yet his younger brother shall be greater than he, and his offspring shall be

מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר : (טו) וַיְבָרֶךְ אֶת־
 יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
 הִתְהַלְכִּי אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם
 וַיְצַחֵק הָאֱלֹהִים הָרַעָה אֹתִי
 מֵעוֹדֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה : (טז)
 הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע
 יְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בְהֵם
 שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וַיְצַחֵק
 וַיִּדְגֹּו לְרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : (יז)
 וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יָד־
 יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּירַע
 בְּעֵינָיו וַיִּתְמַדֵּד יָד־אָבִיו לְהַסִּיר
 אֶתְּהָ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ
 מְנַשֶּׁה : (יח) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
 אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִי־זֶה הַבְּכוֹר
 שֵׁים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ : (יט)
 וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעַתִּי בְנִי
 יָדְעַתִּי גַם־הוּא יִהְיֶה־לָּעַם וְגַם־
 הוּא יִגְדָּל וְאוֹלָם אָחִיו הִקְטִין
 יִגְדָּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־
 הַגּוֹיִם : (כ) וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא
 לְאִמּוֹר בְּךָ יְבָרֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 יִשְׁמַחַ אֱלֹהִים כָּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה
 וַיִּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לְפָנָי מְנַשֶּׁה :
 (כא) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
 הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים
 עִמָּכֶם וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
 אֲבֹתֵיכֶם : (כב) וְאָנֹכִי נֹתַתִּי לְךָ

plentiful enough for nations.”
 (20) So he blessed them that day, saying, “By you shall Israel invoke blessings, saying: God make you like Ephraim and Manasseh.” Thus he put Ephraim before Manasseh. (21) Then Israel said to Joseph, “I am about to die; but God will be with you and bring you back to the land of your fathers. (22) And now, I assign to you one portion more than to your brothers, which I wrested from the Amorites with my sword and bow.”

שְׁכֶם אֶחָד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר
 לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֲמֹרִי בְּחֶרֶב
 וּבִקְשָׁתִי: {פ}

HAFTARAH READING

Isaiah 65:17-25

(17) For behold! I am creating
 A new heaven and a new earth;
 The former things shall not be
 remembered,
 They shall never come to mind. (18)
 Be glad, then, and rejoice forever
 In what I am creating.
 For I shall create Jerusalem as a joy,
 And her people as a delight; (19)
 And I will rejoice in Jerusalem
 And delight in her people.
 Never again shall be heard there
 The sounds of weeping and wailing.
 (20) No more shall there be an infant

ישעיהו ס"ה: י"ז-כ"ה
 (יז) כִּי־הֵנְנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים
 וְאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזְכָּרְנָה
 הַרְאֵשְׁנוֹת וְלֹא תִעֲלֶינָה עַל־לֵב:
 (יח) כִּי־אֲנִי שֹׂשׂוֹן וְגִילּוֹ עַד־יָעֹד
 אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹרֵא כֹּל הַנְּנִי בּוֹרֵא
 אֶת־יְרוּשָׁלַם גִּילָה וְעִמָּה מְשׁוֹשׁ:
 (יט) וְגִלְתִּי בִירוּשָׁלַם וְשִׁשְׁתִּי
 בְּעַמִּי וְלֹא־יִשְׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל

or graybeard
 Who does not live out his days.
 He who dies at a hundred years
 Shall be reckoned a youth,
 And he who fails to reach a hundred
 Shall be reckoned accursed. (21)
 They shall build houses and dwell in
 them,
 They shall plant vineyards and enjoy
 their fruit. (22) They shall not build
 for others to dwell in,
 Or plant for others to enjoy.
 For the days of My people shall be
 As long as the days of a tree,
 My chosen ones shall outlive
 The work of their hands. (23) They
 shall not toil to no purpose;
 They shall not bear children for
 terror,^j
 But they shall be a people blessed
 by the Eternal One,
 And their offspring shall remain with
 them. (24) Before they pray, I will
 answer;
 While they are still speaking, I will
 respond. (25) The wolf and the lamb
 shall graze together,
 And the lion shall eat straw like the
 ox,
 And the serpent's food shall be
 earth.
 In all My sacred mount
 Nothing evil or vile shall be done
 —said the Eternal One.

בְּכִי וְקוֹל זְעֵקָה: (כ) לֹא־יִהְיֶה
 מִשָּׁם עוֹד עוֹל יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר
 לֹא־יִמְלֵא אֶת־יָמָיו כִּי הַנְּעַר בֶּן־
 מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחוּטָא בֶּן־
 מֵאָה שָׁנָה יִקְלָל: (כא) וּבְנֵי
 בָתִּים וַיִּשְׁבּוּ וַנִּטְעוּ כְרָמִים
 וְאָכְלוּ פְרִיָם: (כב) לֹא יִבְנוּ
 וְאַחַר יֵשֵׁב לֹא יִטְעוּ וְאַחַר יֵאָכֵל
 כִּי־כִימֵי הָעֵץ יָמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה
 יְדֵיהֶם יִבְלוּ בַחֲרִי: (כג) לֹא
 יִיגְעוּ לְרֵיק וְלֹא יִלְדוּ לְבִהָלָה כִּי
 זָרַע בְּרוּכֵי יִהְיֶה הַמָּה
 וְצִאֲצָאֵיהֶם אֲתָם: (כד) וְהָיָה
 טָרִם־יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם
 מְדַבְּרִים וְאֲנִי אֶשְׁמַע: (כה) זָאֵב
 וְטֹלָה יִרְעוּ כְּאַחַד וְאַרְיֵה כְּבָקָר
 יֹאכְלֵתָבּוֹן וְנָחֵשׁ עֵפֶר לַחֲמוֹ לֹא־
 יִרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרַק קִדְּשֵׁי
 אֶמֶר יִהְיֶה: {ס}